

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Код модуля
1151544(1)

Модуль
Практический курс перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков
- Косарева Светлана Викторовна, Старший преподаватель, иностранных языков
- Мартинес Светлана Ивановна, Старший преподаватель, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практический курс перевода (второй иностранный язык)

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	4
		Домашняя работа	4

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Устный перевод, межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика)	З-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише З-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику З-3 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика</p> <p>З-4 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру</p> <p>З-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>З-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>З-8 - Знать специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>З-9 - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода, программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p> <p>П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление</p>	
--	---	--

	<p>предварительного перевода художественного произведения</p> <p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p> <p>П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>У-6 - Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие</p>	
--	---	--

	<p>преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность</p> <p>У-7 - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>У-8 - Оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №1</i>	2,2	25
<i>домашняя работа №2</i>	2,4	25
<i>контрольная работа №1</i>	2,6	25
<i>контрольная работа №2</i>	2,8	25

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №3</i>	3,1	20
<i>домашняя работа №4</i>	3,2	20
<i>контрольная работа №3</i>	3,5	30
<i>контрольная работа №4</i>	3,6	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)

2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Выявление языковых особенностей текстов оригинала
2. Разработка стратегии перевода
3. Эквивалентные, вариантные, трансформационные переводческие соответствия
4. Перевод текстов (второй иностранный язык ↔ русский язык) информационно-терминологического типа (научная статья)
5. Перевод текстов (второй иностранный язык ↔ русский язык) прескриптивного типа (инструкции)
6. Подготовка и составление терминологического словаря (гlossария). «Готовальня» переводчика
7. Анализ текста перевода с целью выявления переводческих ошибок, определение степени адекватности и эквивалентности перевода.
8. Корректурa и редактирование текста перевода

Примерные задания

Письменный перевод текста с русского языка на иностранный

Пример 1

Каталония готова уйти

Крупный испанский регион делает все возможное, чтобы стать независимым

Жители Каталонии - наиболее экономически развитой территории Испании - не отказались от давней идеи выйти из-под власти испанской короны. В Национальный день Каталонии, который празднуется 11 сентября, сотни тысяч людей прошли маршем в поддержку полной независимости региона. Президент автономного сообщества пообещал до конца будущего года устроить плебисцит по этому вопросу. Слабость центральной власти мешает Мадриду всерьез противостоять сепаратистам.

Митинги в поддержку независимости Каталонии прошли одновременно в нескольких

городах региона. По разным данным, на улицы вышли от 380 тыс. до 1 млн человек (самой реалистичной представляется цифра в 800 тыс. участников). Организаторами празднеств выступили националистические организации "Каталонская национальная ассамблея" и Omnium Cultural. В этом году главным лозунгом мероприятия стал "Накануне". "Мы чувствуем, что находимся в преддверии того, чтобы добиться нашей мечты - Каталонской республики", - заявили представители нацассамблеи.

В этом свете традиционная церемония возложения цветов к памятнику национальному герою Каталонии Рафаэлю Касанове в Барселоне, который в 1714 году возглавил сопротивление войскам испанского короля Филиппа V, приобрела дополнительный смысл. Участники манифестаций подчеркнуто демонстрировали неприязнь ко всему испанскому. Группа сепаратистов во время шествия сожгла испанскую конституцию и портрет нынешнего монарха Филиппа VI.

Главными действующими лицами каталонского праздника стали председатель Женералитета (правительства Каталонии) Карлес Пучдемон, спикер парламента Карме Форкадель и мэр Барселоны Ада Колау. Пучдемон, которого в автономии величают не иначе как "президентом республики",

выступил с заявлением для прессы, в котором в очередной раз объявил о твердом намерении держать курс на полную независимость Каталонии от Испании.

По словам главы правительства, Барселона готова на диалог с официальным Мадридом. Беда в том, что центральное правительство даже слушать ничего не хочет об отделении Каталонии. Пучдемон собирается вновь обратиться к и. о. премьер-министра Мариано Рахою с просьбой разрешить провести референдум о независимости. Однако надежд на положительный исход мало: государство отказывается "дать ответ каталонским требованиям из-за отсутствия смелости".

Ранее в праве на референдум каталонцам регулярно отказывали. Проведенный пару лет назад "опрос о независимости" показал, что 80% жителей автономного сообщества выступают за выход из состава Испании. Правительство страны результаты волеизъявления не признало. А Конституционный суд счел принятую парламентом автономии резолюцию о "начале процесса создания независимого государства с республиканской формой правления" противоречащей основному закону. В ответ власти Каталонии отказались признавать решение КС.

I. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский

Текст 1:

Kaufvertrag über ein gebrauchtes Kraftfahrzeug
(für den Verkäufer)

Verkäufer

Name:

Straße:

Ort:

Personalausweis-

/Reisepass- Nr.*: Käufer

Name:

Straße:

Ort:

Personalausweis-

/Reisepass- Nr.*:

Das nachstehend beschriebene Fahrzeug wird unter Ausschluss jeglicher Sachmängelhaftung verkauft.

Hersteller: Fahrzeugtyp: Erstzulassung:

Kfz- Id.-Nr.: km-Stand: Kennzeichen:

Der Kaufpreis beträgt: € in Worten: €

Das Fahrzeug ist unfallfrei / hat folgende Vorschäden*:

Der Käufer verpflichtet sich, das Fahrzeug unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Woche, umzumelden.

Bis zum Abschluss einer Kfz-Haftpflichtversicherung auf den Namen des Käufers haftet der Käufer dem Verkäufer für Nachteile, die dem Verkäufer durch vom Käufer mit dem Pkw verursachte Schäden entstehen.

Der Verkäufer versichert, dass das Fahrzeug incl. Zusatzausstattung und Zubehör in seinem Eigentum steht und frei von Rechten Dritter ist. Bis zur vollständigen Kaufpreiszahlung bleibt das Fahrzeug im Eigentum des Verkäufers.

Die Hinweise zum Kaufvertrag haben die Parteien zur Kenntnis genommen.

Ort: Datum:

Unterschrift Verkäufer Unterschrift Käufer

Das Kfz wurde am (Datum:)

um (Uhrzeit): mit folgenden Papieren übergeben (zutreffendes ankreuzen):

Kfz-Brief

Kfz-Schein

amtl. Kennzeichen

ASU- Bescheinigung

TÜV- Bescheinigung

Stillegebescheinigung

Ort: Datum:

Der Verkäufer bestätigt den Empfang von: € In Worten: €

Ort: Datum:

Unterschrift Verkäufer:

Роль природы в жизни человеческого общества.

Для человека природа - среда жизни и источник существования. Как биологический вид, человек нуждается в определенном составе атмосферного воздуха, чистой природной воде с растворенными в ней солями, растениях и животных, земной температуре. Оптимальная для человека окружающая среда - это то естественное состояние природы, которое поддерживается нормально протекающими процессами круговорота веществ и потоков энергии. Как биологический вид, человек своей жизнедеятельностью влияет на природную среду не больше, чем другие живые организмы. Однако это влияние несравнимо с тем огромным воздействием, которое оказывает человечество на природу благодаря своему труду. Вносимые человеком изменения сейчас приобрели настолько крупные масштабы, что превратились в угрозу нарушения существующего в природе равновесия и препятствие для дальнейшего развития производительных сил. Долгое время люди смотрели на природу как на неисчерпаемый источник необходимых для них материальных благ. Однако, сталкиваясь с отрицательными последствиями своего воздействия на природу, они постепенно пришли к убеждению в необходимости ее рационального использования и охраны. Охрана природы - это система научно обоснованных международных, государственных и общественных мер, направленных на рациональное использование, воспроизводство и охрану природных ресурсов, на защиту природной среды от загрязнения и разрушения в интересах существующих и будущих поколений людей. Основная цель охраны природы состоит в создании благоприятных условий для жизни настоящих и последующих поколений людей, развития производства, науки и культуры всех народов, населяющих нашу планету. Исчерпаемые и неисчерпаемые природные ресурсы. Природные объекты и явления, которые человек использует в процессе труда, называются природными ресурсами. К ним относятся атмосферный воздух, вода, почва, полезные ископаемые, солнечная радиация, климат, растительность, животный мир. По степени их истощения они делятся на исчерпаемые и неисчерпаемые. Исчерпаемые ресурсы, в свою очередь, подразделяются на возобновимые и невозобновимые. К невозобновимым относят те ресурсы, которые не возрождаются или возобновляются в сотни раз медленнее, чем они расходуются. Запасы этих ресурсов ограничены, охрана их сводится к бережному расходованию. Возобновимые природные ресурсы - почва, растительность, животный мир, а также такие минеральные соли, как глауберова и поваренная, осаждающиеся в озерах и морских лагунах. Эти ресурсы постоянно восстанавливаются, если сохраняются необходимые для этого условия, а скорость использования не превышает темпы естественного возрождения. Восстанавливаются ресурсы с разной скоростью: животные - несколько лет, леса - 60 - 80 лет, а почвы, потерявшие плодородие, - в течение нескольких тысячелетий. Превышение темпов расходования над скоростью воспроизводства ведет к истощению и полному исчезновению ресурса. Неисчерпаемые ресурсы включают водные, климатические и космические. Общие запасы воды на планете неисчерпаемы. Основу их составляют соленые воды

Мирового океана, но их пока мало используют. Пресная вода, необходимая для человека, — исчерпаемый природный ресурс. Проблема пресной воды с каждым годом обостряется в связи с обмелением рек и озер, возрастанием расхода воды на орошение и нужды промышленности, загрязнением вод производственными и бытовыми отходами. Необходимо бережное расходование и строгая охрана водных ресурсов.

Пример 1:

L'uranium est un minerai contenu dans le sous-sol de la Terre.

Il est transformé puis utilisé comme combustible dans les centrales nucléaires.

La chaleur qu'il dégage chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La force de l'eau est utilisée pour faire tourner les turbines de différentes sortes de centrales :

- les centrales hydrauliques, grâce aux rivières et aux chutes d'eau,

- les hydroliennes (des éoliennes sous-marines) grâce aux courants marins,

- les usines marémotrices (comme celle de la Rance en Bretagne) grâce au mouvement des marées.

Les turbines font ensuite tourner un alternateur, qui produit de l'électricité.

La force du vent est utilisée pour faire tourner les pales (hélices) des éoliennes.

Les pales font tourner un axe, qui entraîne un alternateur. L'alternateur produit ensuite de l'électricité.

Le charbon est une roche contenue dans le sous-sol de la Terre, qui provient de la décomposition d'organismes durant des milliers d'années. Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La lumière du soleil est captée par des panneaux solaires reliés entre eux.

Ils sont fabriqués avec un élément qui, sous l'effet de la lumière, produit de l'électricité.

Le gaz naturel provient de la transformation de matières organiques (des restes de plantes et d'animaux), qui se sont accumulées au fond des lacs et des océans durant des millions d'années.

Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques.

En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La biomasse désigne l'ensemble des matières végétales ou animales. Le bois ou les déchets agricoles végétaux par exemple.

Elle est utilisée comme combustible dans les centrales biomasses. Elle peut aussi d'abord être transformée en gaz, que l'on appelle "biogaz".

En brûlant, elle dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

Le pétrole est une roche liquide contenue dans le sous-sol de la Terre, issu de la décomposition de végétaux durant des milliers d'années.

Il est transformé puis utilisé sous le nom de "fioul" comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, le fioul dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La géothermie est la chaleur fournie par le centre de la Terre.

Cette chaleur réchauffe l'eau des nappes souterraines, qui est pompée pour la remonter à la surface. En remontant, elle se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Выявление языковых особенностей текстов оригинала

Примерные задания

Какой стилистический прием использовал оратор с целью выражения экспрессии? Der Frieden in Saasen, ein kooperativer Umgang von Menschen, die Akzeptanz der Unterschiedlichkeit und der Möglichkeiten, die dadurch entstehen, entsteht entweder jetzt oder er ist gänzlich vorbei. 9 Jahre totale Zurückhaltung gegenüber teilweise lebensbedrohlichen Attacken sind genug!

а) инверсию

б) приём градации

в) иронию

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет ____.

а) экспрессивность

б) образность

в) стандартизированность

Welche Übersetzungsvariante des Wortes das Gut in der Wortverbindung die Produktion eines anderen Gutes reduzieren ist richtig?

а) благо

б) товар

в) материал

Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung etwas in der Tat tun in folgendem Satz ist richtig? Ja, ich tue das in der Tat, ich empfehle Google-AdSense für Werbeschaltungen.

а) действительно делать что-либо

б) перейти от слова к делу

в) доказать что-либо делом

Welche Übersetzungsvariante des Wortes reklamieren ist richtig?

а) заявлять рекламацию, претензию, жалобу

б) делать рекламу

в) чрезмерно расхваливать

Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung nur jedoch von Bedeutung sein im Satz Die Angaben sind nur jedoch von Bedeutung, wenn die Anzeige mit Hilfe eines Plugins erfolgt ist richtig?

а) иметь значение лишь при условии

б) приобретать значение лишь тогда

в) быть действительными лишь при условии того что

Торжественная речь, судебное красноречие, заявления публичных политических деятелей относятся к ораторскому подстилю ____.

а) научно-технического стиля

б) официально-делового стиля

в) газетно-публицистического стиля

Welche Übersetzungsvariante des Wortes einziehen im Satz Zusammen mit der Arbeitszeitverlängerung für die Beamten werden wir schrittweise rund 11.000 Stellen einziehen und damit im Endeffekt rund 550 Mio. € pro Jahr einsparen. ist richtig?

- a) предоставлять
- б) обеспечивать
- в) создавать

Was bedeutet die Abkürzung ICE?

- a) InterCityExpress
- б) InerCityEilzug
- в) InterCity

Книжность письменного варианта деловой речи проявляется в синонимических заменах морфологических словоформ и конструкций: вместо простых глагольных форм ис-пользуются аналитические конструкции; вместо sein - sich befinden, вместо haben - über etw. verfügen, вместо ___ - in der Lage sein.

- a) wollen
- б) können
- в) dürfen

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Анализ текста перевода с целью выявления переводческих ошибок, определение степени адекватности и эквивалентности перевода.

Примерные задания

Какой стилистический прием использовал оратор с целью выражения экспрессии? Der Frieden in Saasen, ein kooperativer Umgang von Menschen, die Akzeptanz der Unterschiedlichkeit und der Möglichkeiten, die dadurch entstehen, entsteht entweder jetzt oder er ist gänzlich vorbei. 9 Jahre totale Zurückhaltung gegenüber teilweise lebensbedrohlichen Attacken sind genug!

- a) инверсию
- б) приём градации
- в) иронию

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет ___.

- a) экспрессивность
- б) образность
- в) стандартизированность

Welche Übersetzungsvariante des Wortes das Gut in der Wortverbindung die Produktion eines anderen Gutes reduzieren ist richtig?

- a) благо
- б) товар
- в) материал

Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung etwas in der Tat tun in folgendem Satz ist richtig? Ja, ich tue das in der Tat, ich empfehle Google-AdSense für Werbeschaltungen.

- a) действительно делать что-либо

- б) перейти от слова к делу
- в) доказать что-либо делом

Welche Übersetzungsvariante des Wortes reklamieren ist richtig?

- а) заявлять рекламацию, претензию, жалобу
- б) делать рекламу
- в) чрезмерно расхваливать

Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung nur jedoch von Bedeutung sein im Satz Die Angaben sind nur jedoch von Bedeutung, wenn die Anzeige mit Hilfe eines Plugins erfolgt ist richtig?

- а) иметь значение лишь при условии
- б) приобретать значение лишь тогда
- в) быть действительными лишь при условии того что

Торжественная речь, судебное красноречие, заявления публичных политических деятелей относятся к ораторскому подстилю ____.

- а) научно-технического стиля
- б) официально-делового стиля
- в) газетно-публицистического стиля

Welche Übersetzungsvariante des Wortes einziehen im Satz Zusammen mit der Arbeitszeitverlängerung für die Beamten werden wir schrittweise rund 11.000 Stellen einziehen und damit im Endeffekt rund 550 Mio. € pro Jahr einsparen. ist richtig?

- а) предоставлять
- б) обеспечивать
- в) создавать

Was bedeutet die Abkürzung ICE?

- а) InterCityExpress
- б) InerCityEilzug
- в) InterCity

Книжность письменного варианта деловой речи проявляется в синонимических заменах морфологических словоформ и конструкций: вместо простых глагольных форм используются аналитические конструкции; вместо sein - sich befinden, вместо haben - über etw. verfügen, вместо ____ - in der Lage sein.

- а) wollen
- б) können
- в) dürfen

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

- 1. Перевод общественно-политических текстов (английский язык ↔ русский язык)

Примерные задания

«Политический деятель» переводится:

- а) l'homme d'État
- б) la personnalité
- в) l'homme des lettres

d) l'homme politique

2. Переведите выражение «accepter la proposition»:

a) использовать предложение

b) принять предложение

c) составить документ

d) пользоваться документом

3. Переведите существительным в единственном числе: «Les énergies»:

a) возобновляемый энергоресурс

b) энергетика

c) вид энергии

d) потребленная энергия

4. Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости.

a) porter préjudice à la cause de la paix

b) porter préjudice à la dégradation de la situation

c) porter préjudice au conflit régional

d) porter préjudice à l'aggravation de la crise

5. Дополните фразу:

Bien qu'il soit chef de service, M. Chenu n'hésite pas, quand c'est nécessaire, à mettre la main à la ___ pour que les commandes des clients puissent partir à l'heure.

a) pâte

b) pâtée

c) pate

d) patte

6. Назовите использованный переводческий прием: Ce n'est pas mal → Это хорошо.

a) замена члена предложения

b) антонимический перевод

c) логическое развитие (модуляция)

d) добавление

7. Назовите использованный переводческий прием:

austérité → политика жесткой экономии

a) добавление

b) функциональный аналог

c) описательный (разъяснительный) перевод

d) логическое развитие (модуляция)

8. Назовите использованный переводческий прием:

École Normale Supérieure → Педагогический университет

a) опущение

b) замена

c) логическое развитие (модуляция)

d) функциональный аналог

9. Назовите использованный переводческий прием:

Simone avait depuis longtemps, fait tout ranger, naphtaliner. (Triolet) → Симона уже давно велела всё убрать и пересыпать нафталином.

a) логическое развитие (модуляция)

b) замена члена предложения

c) описательный (разъяснительный) перевод

d) добавление

10. Назовите использованный переводческий прием:

Listain le regarda partir. (Hougron) → Ластэн смотрел, как он уходит.

a) членение предложения

b) добавление

c) замена

d) целостное преобразование

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. «Готовальня» переводчика

Примерные задания

Найдите испанскую аббревиатуру названия государства США

a) La ONU

b) La ONU;

c) Los EE.UU.

Выберите правильный вариант перевода на испанский язык названия Министерства Иностранных Дел США:

a) Secretaría de Estado;

b) Ministerio de Asuntos Exteriores;

c) Ministerio del Interior.

Найдите правильное название жителя Гватемалы:

a) guatemalteco;

b) guatemalteño;

c) guatemalte.

Выберите наиболее точный перевод (клише) выражения «высокий гость»:

a) alto huesped;

b) distinguido visitante;

c) visitante importante.

Дайте правильный перевод политического термина «celebrar»:

a) отпраздновать;

b) провести собрание;

c) отметить.

Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости:

a) preguntar una pregunta;

b) hacer una pregunta;

c) decir una pregunta.

Назовите использованный переводческий прием: Despejar el panorama - Прояснить картину.

a) вариантное соответствие;

b) целостное преобразование;

d) однозначное эквивалентное соответствие;

e) транскрипция;

f) калькирование.

Назовите использованный переводческий прием:

Desde nuestro triunfo hasta hoy - Со дня нашей победы

- a) замена члена предложения;
- b) антонимический перевод;
- c) логическое развитие;
- d) добавление;
- e) целостное преобразование.

Назовите использованный переводческий прием: Un problema sin resolver →

неразрешимая проблема

- a) калькирование;
- b) замена членов предложения;
- c) целостное преобразование;
- d) перестановка;
- e) грамматическое решение.

Назовите использованный переводческий прием. Tres de los acuerdos se han quedado sin firmar. Три соглашения не были подписаны.

- a) компенсация;
- b) калькирование;
- c) замена членов предложения;
- d) целостное преобразование;
- e) перестановка.

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.2.5. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

- 1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский

Примерные задания

Пример 1:

L'uranium est un minerais contenu dans le sous-sol de la Terre.

Il est transformé puis utilisé comme combustible dans les centrales nucléaires.

La chaleur qu'il dégage chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

La force de l'eau est utilisée pour faire tourner les turbines de différentes sortes de centrales

:

- les centrales hydrauliques, grâce aux rivières et aux chutes d'eau,
- les hydroliennes (des éoliennes sous-marines) grâce aux courants marins,
- les usines marémotrices (comme celle de la Rance en Bretagne) grâce au mouvement des marées.

Les turbines font ensuite tourner un alternateur, qui produit de l'électricité.

La force du vent est utilisée pour faire tourner les pales (hélices) des éoliennes.

Les pales font tourner un axe, qui entraîne un alternateur. L'alternateur produit ensuite de l'électricité.

□ Le charbon est une roche contenue dans le sous-sol de la Terre, qui provient de la décomposition

d'organismes durant des milliers d'années. Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

□ La lumière du soleil est captée par des panneaux solaires reliés entre eux.

Ils sont fabriqués avec un élément qui, sous l'effet de la lumière, produit de l'électricité.

□ Le gaz naturel provient de la transformation de matières organiques (des restes de plantes et d'animaux), qui se sont accumulées au fond des lacs et des océans durant des millions d'années.

Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques.

En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

□ La biomasse désigne l'ensemble des matières végétales ou animales. Le bois ou les déchets agricoles végétaux par exemple.

Elle est utilisée comme combustible dans les centrales biomasses. Elle peut aussi d'abord être transformée en gaz, que l'on appelle "biogaz".

En brûlant, elle dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

Le pétrole est une roche liquide contenue dans le sous-sol de la Terre, issu de la décomposition de végétaux durant des milliers d'années.

Il est transformé puis utilisé sous le nom de "fioul" comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, le fioul dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

□ La géothermie est la chaleur fournie par le centre de la Terre.

Cette chaleur réchauffe l'eau des nappes souterraines, qui est pompée pour la remonter à la surface. En remontant, elle se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.6. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Использование в переводе профессиональных переводческих приемов, необходимых для повышения уровня адекватности перевода.

Примерные задания

Bedienungsanleitung

Vielen Dank, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem Gerät.

Symbole in dieser Bedienungsanleitung

Wichtige Hinweise für Ihre Sicherheit sind besonders gekennzeichnet. Beachten Sie diese Hinweise unbedingt, um Unfälle und Schäden am Gerät zu vermeiden: WARNUNG: Warnt vor Gefahren für Ihre Gesundheit und zeigt mögliche Verletzungsrisiken auf.

ACHTUNG: Weist auf mögliche Gefährdungen für das Gerät oder andere Gegenstände hin.

HINWEIS: Hebt Tipps und Informationen für Sie hervor.

Allgemeine Sicherheitshinweise

Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes die Bedienungsanleitung sehr sorgfältig durch und bewahren Sie diese inkl. Garantieschein, Kassenbon und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf. Falls Sie das Gerät an Dritte weitergeben, geben Sie auch die Bedienungsanleitung mit. Benutzen Sie das Gerät ausschließlich für den privaten und den dafür vorgesehenen Zweck. Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt. Benutzen Sie das Gerät nicht im Freien. Halten Sie es vor Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit (auf keinen Fall in Flüssigkeiten tauchen) und scharfen Kanten fern. Benutzen Sie das Gerät nicht mit feuchten Händen. Bei feucht oder nass gewordenem Gerät sofort den Netzstecker ziehen. Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel), wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, zur Reinigung oder bei Störung. Betreiben Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt. Sollten Sie den Raum verlassen, schalten Sie das Gerät immer aus. Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Das Gerät und das Netzkabel müssen regelmäßig auf Zeichen von Beschädigungen untersucht werden. Wird eine Beschädigung festgestellt, darf das Gerät nicht mehr benutzt werden. Verwenden Sie nur Original-Zubehör. Zur Sicherheit Ihrer Kinder lassen Sie keine Verpackungsteile (Plastikbeutel, Karton, Styropor etc.) erreichbar liegen. **WARNUNG!** Lassen Sie kleine Kinder nicht mit Folie spielen. Es besteht Erstickungsgefahr! Beachten Sie die nachfolgenden „Speziellen Sicherheitshinweise“.

Spezielle Sicherheitshinweise für dieses Gerät

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.7. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Использование в переводе профессиональных переводческих приемов, необходимых для повышения уровня адекватности перевода.

Примерные задания

Madrid, 12 mayo (EFE).- El ciberataque sufrido hoy por Telefónica y otras compañías españolas ha sido "indiscriminado", ha afectado a otros países como el Reino Unido, Taiwán, Ucrania, Rusia o Turquía, y es "especialmente virulento" ya que combina un "malware" con un sistema de propagación que utiliza una vulnerabilidad detectada en Microsoft.

Así lo asegura a EFE futuro el director ejecutivo de S21sec, Agustín Muñoz-Grandes, una empresa española especializada en ciberseguridad, según los datos preliminares del ciberataque sufrido hoy por la compañía española y que podría haber afectado a otras entidades.

El "ransomware", en este caso una variación del denominado 'Wannacry', es un tipo de virus que se instala en un ordenador, "encripta y secuestra" todos sus ficheros, para, a continuación, pedir un rescate en 'bitcoin', una moneda virtual, que no se puede rastrear, explica.

Este tipo de virus suele llegar habitualmente a través de correos electrónicos de "origen desconocido" que adjuntan un documento y que el usuario abre por error o desconocimiento.

Según el socio director de la empresa de ciberseguridad S2Grupo, Miguel Juan, la singularidad del caso de Telefónica es que a priori parece que se ha producido una expansión del virus sin intervención aparente de usuarios.

Las medidas adoptadas por la compañía ha sido, a su juicio, las correctas -apagando los ordenadores o desconectándolos- de la red, hasta que se produzcan nuevas instrucciones del Centro Criptológico Nacional o el Incibe.

Otra de las novedades de este ciberataque, es que ha estado combinado con un "gusano" que ha infectado a otros ordenadores de la red de la compañía a través de un agujero detectado hace unos meses en Windows, señala a EFEfuturo el experto de la empresa de ciberseguridad Trendmicro, David Sancho.

"La seguridad total no existe", advierte este experto en antimalware quien recuerda que hace décadas las actualizaciones de antivirus se hacían cada ciertos meses y manualmente, mientras hoy se efectúan cada hora y aún así "son insuficientes", advierte.

Según el socio director de la empresa de ciberseguridad S2Grupo, Jose Rosell, para evitar este tipo de ataques se debe tener el nivel de parcheo adecuado, el bloqueo de las comunicaciones locales, efectuar copias de seguridad extraordinarias y apagar los equipos no esenciales, de cuyo uso se pueda prescindir.

Todos los expertos consultados creen que 2017 registrará un incremento de este tipo de ataques que serán cada vez "más sofisticados" y que afectarán tanto a empresas como a particulares, y, probablemente, llegará a los 'smartphones' (teléfonos inteligentes), que hasta ahora no se ven afectados por este tipo de secuestros.

El ataque sufrido por Telefónica "es significativo, pero no sorprende, no es ni será el último caso" señala el experto en ciberseguridad y colaborador de EFEfuturo Deepak Daswani, quien ha recordado otros casos relevantes como el ataque a Yahoo en 2015 con robo masivo de correos o a Sony en 2014.

"Todos somos vulnerables, la realidad supera a la ficción", enfatizó Daswani, quien coincide con el resto de expertos en que si una empresa que sufre este tipo de ataques y no tiene copias de seguridad bien gestionadas, suelen acabar aceptando la extorsión.

La mayoría de empresas del IBEX35 han tenido en algún momento un ataque similar sin llegar a la magnitud del de Telefónica, ha sostenido el experto en seguridad y director del programa Mundo Hacker de TVE, Antonio Ramos.

"Aunque lo habitual es no pagar, se ha detectado que la gente está comprando bitcoins para el pago de rescates", advierte sobre esta moneda virtual e ilegal, que es prácticamente imposible de rastrear por la policía.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.8. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Использование в переводе профессиональных переводческих приемов, необходимых для повышения уровня адекватности перевода.

Примерные задания

Вы только что приобрели микроволновую печь фирмы SAMSUNG.

В иллюстрациях к пошаговым операциям используются два различных символа:

Важно

Примечание

Меры предосторожности

Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать

жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.

Например: Детское питание в банках

• Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста.

Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой.

Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи.

5. ВСЕГДА используйте толстые перчатки, когда вынимаете посуду из печи.

Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей.

6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи.

Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться.

7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов

пакетов

- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет

• Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с второго иностранного языка на русский (5 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. Пример 1: □ L'uranium est un minerai contenu dans le sous-sol de la Terre. Il est transformé puis utilisé comme combustible dans les centrales nucléaires. La chaleur qu'il dégage chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité. □ La force de l'eau est utilisée pour faire tourner les turbines de différentes sortes de centrales : - les centrales hydrauliques, grâce aux rivières et aux chutes d'eau, - les hydroliennes (des éoliennes sous-marines) grâce aux courants marins, - les usines marémotrices (comme celle de la Rance en Bretagne) grâce au mouvement des marées. Les turbines font ensuite tourner un alternateur, qui produit de l'électricité. □ La force du vent est utilisée pour faire tourner les pales (hélices) des éoliennes. Les pales font tourner un axe, qui entraîne un alternateur. L'alternateur produit ensuite de l'électricité. □ Le charbon est une roche contenue dans le sous-sol de la Terre, qui provient de la décomposition d'organismes durant des milliers d'années. Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité. □ La lumière du soleil est captée par des panneaux solaires reliés entre eux. Ils sont fabriqués avec un élément qui, sous l'effet de la lumière, produit de l'électricité. □ Le gaz naturel provient de la transformation de matières organiques (des restes de plantes et d'animaux), qui se sont accumulées au fond des lacs et des océans durant des millions d'années. Il est utilisé comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, il dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité. □ La biomasse désigne l'ensemble des matières végétales ou animales. Le bois ou les déchets agricoles végétaux par exemple. Elle est utilisée comme combustible dans les centrales biomasses. Elle peut aussi d'abord être transformée en gaz, que l'on appelle "biogaz". En brûlant, elle dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité. Le pétrole est une roche liquide contenue dans le sous-sol de la Terre, issu de la décomposition de végétaux durant des milliers d'années. Il est transformé puis utilisé sous le nom de "fioul" comme combustible dans les centrales thermiques. En brûlant, le fioul dégage de la chaleur, qui chauffe de l'eau. L'eau se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité. □ La géothermie est la chaleur fournie par le centre de la Terre. Cette chaleur réchauffe l'eau des nappes souterraines, qui est pompée pour la remonter à la surface. En remontant, elle se transforme en vapeur, qui fait tourner une turbine. La turbine entraîne un alternateur, qui produit de l'électricité. Madrid, 12 mayo (EFE).- El ciberataque sufrido hoy por Telefónica y otras compañías españolas ha sido "indiscriminado", ha afectado a otros países como el Reino Unido, Taiwán, Ucrania, Rusia o Turquía, y es "especialmente virulento" ya que combina un "malware" con un sistema de propagación que utiliza una vulnerabilidad detectada en Microsoft. Así lo asegura a EFE futuro el director ejecutivo de S21sec, Agustín Muñoz-Grandes, una empresa española especializada en ciberseguridad, según los datos preliminares del ciberataque sufrido hoy por la compañía española y que podría haber afectado a otras entidades. El "ransomware", en este caso una variación del denominado 'Wannacry', es un tipo de virus que se instala en un ordenador, "encripta y secuestra" todos sus ficheros, para, a continuación, pedir un rescate en 'bitcoin', una moneda virtual, que no se puede rastrear, explica. Este tipo de virus suele llegar habitualmente a través de correos electrónicos de "origen desconocido" que adjuntan un

documento y que el usuario abre por error o desconocimiento. Según el socio director de la empresa de ciberseguridad S2Grupo, Miguel Juan, la singularidad del caso de Telefónica es que a priori parece que se ha producido una expansión del virus sin intervención aparente de usuarios. Las medidas adoptadas por la compañía ha sido, a su juicio, las correctas -apagando los ordenadores o desconectándolos- de la red, hasta que se produzcan nuevas instrucciones del Centro Criptológico Nacional o el Incibe. Otra de las novedades de este ciberataque, es que ha estado combinado con un "gusano" que ha infectado a otros ordenadores de la red de la compañía a través de un agujero detectado hace unos meses en Windows, señala a EFEfuturo el experto de la empresa de ciberseguridad Trendmicro, David Sancho. "La seguridad total no existe", advierte este experto en antimalware quien recuerda que hace décadas las actualizaciones de antivirus se hacían cada ciertos meses y manualmente, mientras hoy se efectúan cada hora y aún así "son insuficientes", advierte. Según el socio director de la empresa de ciberseguridad S2Grupo, Jose Rosell, para evitar este tipo de ataques se debe tener el nivel de parcheo adecuado, el bloqueo de las comunicaciones locales, efectuar copias de seguridad extraordinarias y apagar los equipos no esenciales, de cuyo uso se pueda prescindir. Todos los expertos consultados creen que 2017 registrará un incremento de este tipo de ataques que serán cada vez "más sofisticados" y que afectarán tanto a empresas como a particulares, y, probablemente, llegará a los 'smartphones' (teléfonos inteligentes), que hasta ahora no se ven afectados por este tipo de secuestros. El ataque sufrido por Telefónica "es significativo, pero no sorprende, no es ni será el último caso" señala el experto en ciberseguridad y colaborador de EFEfuturo Deepak Daswani, quien ha recordado otros casos relevantes como el ataque a Yahoo en 2015 con robo masivo de correos o a Sony en 2014. "Todos somos vulnerables, la realidad supera a la ficción", enfatizó Daswani, quien coincide con el resto de expertos en que si una empresa que sufre este tipo de ataques y no tiene copias de seguridad bien gestionadas, suelen acabar aceptando la extorsión. La mayoría de empresas del IBEX35 han tenido en algún momento un ataque similar sin llegar a la magnitud del de Telefónica, ha sostenido el experto en seguridad y director del programa Mundo Hacker de TVE, Antonio Ramos. "Aunque lo habitual es no pagar, se ha detectado que la gente está comprando bitcoins para el pago de rescates", advierte sobre esta moneda virtual e ilegal, que es prácticamente imposible de rastrear por la policía.

2. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с русского языка на второй иностранный (3 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. Меры предосторожности
Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.

Например: Детское питание в банках

- Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста. Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой. Причина: Ткань

или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи. 5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи. Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей. 6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи. Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться. 7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов
- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет
- Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с второго иностранного языка на русский (5 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. BEAM Bodenstaubsauger BS-1500 Bedienungsanleitung Vielen Dank, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem Gerät. Symbole in dieser Bedienungsanleitung Wichtige Hinweise für Ihre Sicherheit sind besonders gekennzeichnet. Beachten Sie diese Hinweise unbedingt, um Unfälle und Schäden am Gerät zu vermeiden: WARNUNG: Warnt vor Gefahren für Ihre Gesundheit und zeigt mögliche Verletzungsrisiken auf. ACHTUNG: Weist auf mögliche Gefährdungen für das Gerät oder andere Gegenstände hin. HINWEIS: Hebt Tipps und Informationen für Sie hervor. Allgemeine Sicherheitshinweise Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes die Bedienungsanleitung sehr sorgfältig durch und bewahren Sie diese inkl. Garantieschein, Kassenbon und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf. Falls Sie das Gerät an Dritte weitergeben, geben Sie auch die Bedienungsanleitung mit. Benutzen Sie das Gerät ausschließlich für den privaten und den dafür vorgesehenen Zweck. Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt. Benutzen Sie das Gerät nicht im Freien. Halten Sie es vor Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit (auf keinen Fall in Flüssigkeiten tauchen) und scharfen Kanten fern. Benutzen Sie das Gerät nicht mit feuchten Händen. Bei feucht oder nass gewordenem Gerät sofort den Netzstecker ziehen. Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel), wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, zur Reinigung oder bei Störung. Betreiben Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt. Sollten Sie den Raum verlassen, schalten Sie das Gerät immer aus. Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Das Gerät und das Netzkabel müssen regelmäßig auf Zeichen von Beschädigungen untersucht werden. Wird eine Beschädigung festgestellt, darf das Gerät nicht mehr benutzt werden. Verwenden Sie nur Original-Zubehör. Zur Sicherheit Ihrer Kinder lassen Sie keine Verpackungsteile (Plastikbeutel, Karton, Styropor etc.) erreichbar liegen. WARNUNG! Lassen Sie kleine Kinder nicht mit Folie spielen. Es besteht Erstickengefahr! Beachten Sie die nachfolgenden „Speziellen Sicherheitshinweise“. Spezielle Sicherheitshinweise für dieses Gerät

- Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern suchen Sie einen autorisierten Fachmann auf. Um Gefährdungen zu vermeiden,

ein defektes Netzkabel nur vom Hersteller, unserem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person durch ein gleichwertiges Kabel ersetzen lassen. • Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber und von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/ oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt werden oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. • Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht durch Kinder ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden. • Saugen Sie keine Feuchtigkeit bzw. Flüssigkeiten auf! • Saugen Sie keine heiße Asche, spitze oder scharfe Gegenstände! • Benutzen Sie das Gerät nicht in feuchten Räumen! • Saugen Sie niemals ohne Filter. Prüfen Sie stets den korrekten Sitz der Filter nach dem Einsetzen! • Halten Sie während des Betriebes Haare, Kleidung und Körperteile von der Staubsaugerdüse fern! • Halten Sie den Staubsauger von Wärmequellen wie Radiatoren, Öfen usw. fern!

2. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с русского языка на второй иностранный (3 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. Меры предосторожности
Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности. 1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи: • Металлические сосуды • Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой • Вертела, вилки и так далее. Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи. 2. НЕ нагревайте: • Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке. Например: Детское питание в банках • Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты. Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву. Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д. 3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста. Причина: Могут быть повреждены стенки печи. Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста. 4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой. Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи. 5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи. Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей. 6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи. Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться. 7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи: • Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи • Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов • Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет • Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.